



gij zult m  
GETUIGEN

8 dec. 2013  
Zoetermeer<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Hetgeen was van den beginne,  
hetgeen wij gehoord hebben,  
hetgeen wij gezien hebben  
met onze eigen ogen,  
hetgeen wij aanschouwd hebben  
en onze handen getast hebben  
van het Woord des levens

## *-1Johannes 1-*

1:1 Ο ΗΝ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Ο ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ  
which was from beginning which we-have-heard  
hetgeen was van den beginne hetgeen wij hebben gehoord

Ο ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ΗΜΩΝ Ο  
which we-have-seen to-the eyes of-us which  
hetgeen wij hebben gezien met ogen onze (eigen) hetgeen

1 Hetgeen was van den beginne,  
hetgeen wij gehoord hebben,  
hetgeen wij gezien hebben  
met onze eigen ogen,  
hetgeen wij aanschouwd hebben  
en onze handen getast hebben  
van het Woord des levens

*-1Johannes 1-*

ΕΘΕΔΡΑΣΑΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΧΕΙΡΕΣ	ΗΜΩΝ	ΕΨΗΛΑΦΗΣΑΝ
we-gaze	and	the	hands	of-us	handle
wij hebben aanschouwd	en	-	handen	onze	hebben getast

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ
concerning	the	word	of-the	life
van	het	Woord	des	levens

<sup>2</sup> (het leven toch is geopenbaard  
en wij hebben gezien  
en **GETUIGEN**

en verkondigen u  
het eeuw-ige leven, dat bij de Vader was  
en aan ons geopenbaard is)

*-1Johannes 1-*

ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ  
and the life was-manifested and we-have-seen and we-are-testifying  
toch het leven is geopenbaard en wij hebben gezien en getuigen

2 (het leven toch is geopenbaard  
en wij hebben gezien  
en **GETUIGEN**  
en verkondigen u  
het eeuw-ige leven, dat bij de Vader was  
en aan ons geopenbaard is)

*-1Johannes 1-*

=rapporteren

ΚΑΙ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΤΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΗΤΙΣ	ΗΝ	ΠΡΟΣ
and	we-are-reporting	to-you <sup>(P)</sup>	the	life	the	eonian	which <sup>a</sup>	was	toward
en	verkondigen	u	het	leven	-	eeuwige	dat	was	bij

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΗΜΙΝ
the	Father	and	was-manifested	to-us
de	Vader	en	is geopenbaard	aan ons

<sup>3</sup> hetgeen wij gezien en gehoord hebben,  
verkondigen wij ook u opdat ook gij met ons  
gemeenschap zou hebben (...)

*-1Johannes 1-*

Ο	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΚΑΙ
which	we-have-seen	and	we-have-heard	we-are-reporting	also
hetgeen	wij hebben gezien	en	gehoord	wij verkondigen	ook

ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΕΧΗΤΕ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ
to-you <sup>(P)</sup>	that	also	you <sup>(P)</sup>	fellowship	may-be-having	with	us
u	opdat	ook	gij	gemeenschap	zoudt hebben	met	ons

<sup>4</sup> En deze dingen schrijven wij,  
opdat onze blijdschap volkomen zij.

*-1Johannes 1-*

1:4 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝ ΗΜΕΙΣ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ  
and these are-writing we that the joy  
en deze dingen schrijven wij opdat - blijdschap

ΗΜΩΝ Η ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ  
of-us may-be having-been-filled  
onze zij volkomen

# Lucas 1



<sup>1</sup> Aangezien velen getracht hebben een verhaal op te stellen over de zaken, die onder ons hun beslag hebben gekregen,

*-Lucas 1-*

1:1 ΕΠΕΙΔΗ ΠΕΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ ΑΝΑΤΑΣΘΑΙ ΔΙΗΓΗΣΙΝ  
since-in-fact-even many take-in-hand to-compose narrative  
aangezien velen hebben getracht op te stellen een verhaal

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ  
concerning the having-been-fully-assured among us matters  
over de die hun beslag hebben gekregen onder ons zaken

<sup>2</sup> gelijk ons hebben overgeleverd degenen,  
die van het begin aan **OOGGETUIGEN** en  
dienaren van het woord geweest zijn,

*-Lucas 1-*

1:2 ΚΑΘΩΣ ΠΑΡΕΔΟσαν ΗΜΙΝ ΟΙ ΑΠ ΑΡΧΗΣ  
according-as give-over to-us the-ones from beginning  
gelijk hebben overgeleverd ons degenen die van .. aan het begin

ΑΥΤΟΠΤΑΙ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ  
eyewitnesses and deputies becoming of-the word  
ooggetuigen en dienaren zijn geweest van het woord

<sup>3</sup> ben ook ik tot het besluit gekomen, na alles van meet aan nauwkeurig te hebben nagegaan, dit in geregelde orde voor u te boek te stellen, hoogedele Teofilus,

*-Lucas 1-*

1:3	ΕΔΟΞΕΝ	ΚΑΜΟΙ	ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ	ΑΝΩΘΕΝ			
	it-seems	also-to-me	having-fully-followed	from-the-very-first			
	ben tot het besluit gekomen	ook ik	na te hebben nagegaan	van meet aan			
	ΠΑΣΙΝ	ΑΚΡΙΒΩΣ	ΚΑΘΕΣΗΣ	ΣΟΙ	ΓΡΑΨΑΙ	ΚΡΑΤΙΣΤΕ	ΘΕΟΦΙΛΕ
	to-all	accurately	consecutively	to-you	to-write	most-mighty !	Theophilus !
	alles	nauwkeurig	dit in geregelde orde	voor u	te boek te stellen	hoogedele	Theofilus

<sup>4</sup> opdat gij de betrouwbaarheid zoudt erkennen der zaken, waarvan gij onderricht zijt.

*-Lucas 1-*

1:4 ΙΝΑ ΕΠΙΓΝΩΣ ΠΕΡΙ ΩΝ ΚΑΤΗΧΗΘΗΣ  
that you-may-be-recognizing concerning which you-were-instructed  
opdat gij zoudt erkennen -van waar- gij zijt onderricht

ΛΟΓΩΝ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ  
words the certainty  
der zaken de betrouwbaarheid

# 2Petrus 1

<sup>16</sup> Want wij zijn geen vernuftig gevonden  
verdichtfels nagevolgd,  
toen wij u de kracht  
en de komst van onze Here Jezus Christus  
hebben verkondigd,  
maar wij zijn **OOGGETUIGEN** geweest  
van zijn majesteit.

## -2Petrus 1-

1:16 ΟΥ ΓΑΡ ΣΕΣΟΦΙΣΜΕΝΟΙΣ ΜΥΘΟΙΣ  
not for to-having-been-wisely-made myths  
geen want vernuftig gevonden verdichtfels

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΕΣ ΕΓΝΩΡΙΣΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΤΗΝ ΤΟΥ  
following-out we-make-known to-you<sup>(P)</sup> the of-the  
wij zijn nagevolgd toen wij hebben verkondigd u de van

<sup>16</sup> Want wij zijn geen vernuftig gevonden verdichtfels nagevolgd, toen wij u de kracht en de komst van onze Here Jezus Christus hebben verkondigd, maar wij zijn **OOGGETUIGEN** geweest van zijn majesteit.

*-2Petrus 1-*

ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΟΥΣΙΑΝ	ΑΛΛ
Lord	of-us	Jesus	Christ	power	and	presence	but
Here	onze	Jezus	Christus	kracht	en	de komst	maar

ΕΠΟΠΤΑΙ	ΓΕΝΗΘΕΝΤΕΣ	ΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ
spectators	being-become	of-the	of-that-one	magnificence
ooggetuigen	wij zijn geweest	van	zijn	majesteit

# **Paulus voor koning Agrippa**



<sup>16</sup> Maar richt u op en sta op uw voeten;  
want hiertoe ben Ik u verschenen  
om u aan te wijzen als dienaar  
en **GETUIGE** daarvan,  
dat gij Mij gezien hebt  
en dat Ik aan u verschijnen zal...

*-Handelingen 26-  
(Jezus roept Saulus van Tarsus)*

26:16 ΑΛΛΑ ΑΝΑΣΤΗΘΙ ΚΑΙ ΣΤΗΘΙ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΣΟΥ  
but be-rising ! and be-standing ! on the feet of-you  
maar richt u op en sta op - voeten uw

ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΩΦΘΗΝ ΣΟΙ ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΑΘΑΙ ΣΕ  
into this for I-was-seen to-you to-fix-upon-beforehand you  
-toe hier- want Ik ben verschenen u om aan te wijzen u

16 Maar richt u op en sta op uw voeten;  
want hiertoe ben Ik u verschenen  
om u aan te wijzen als dienaar  
en **GETUIGE** daarvan,  
dat gij Mij gezien hebt  
en dat Ik aan u verschijnen zal...

*-Handelingen 26-  
(Jezus roept Saulus van Tarsus)*

ΥΠΗΡΕΤΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΩΝ	ΤΕ	ΕΙΔΕC	[ΜΕ]
deputy	and	witness	of-which <sup>(P)</sup>	<sup>bs</sup> both	you-perceived	me
als dienaar	en	getuige	daarvan dat	-	gij hebt gezien	Mij

ΩΝ	ΤΕ	ΟΦΘΗCΟΜΑΙ	CΟΙ
of-which <sup>(P)</sup>	besides	I-shall-be-being-seen	to-you
dat	en	Ik zal verschijnen	aan u

(...)

<sup>24</sup> En terwijl hij dit tot zijn verdediging aanvoerde, zeide Festus met luider stem: Gij spreekt wartaal, Paulus, uw vele studie brengt u in de war.

## *-Handelingen 26-*

26:24 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ Ο  
these yet of-him defending the  
dit en hij terwijl aanvoerde tot zijn verdediging -

ΦΗΣΤΟΣ ΜΕΓΑΛΗ ΤΗ ΦΩΝΗ ΦΗΣΙΝ ΜΑΙΝΗ ΠΑΥΛΕ ΤΑ  
Festus to-loud the voice is-averring you-are-being-mad Paul ! the  
Festus luider met stem zeide gij spreekt wartaal Paulus -

ΠΟΛΛΑ ΣΕ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΙΣ ΜΑΝΙΑΝ ΠΕΡΙΤΡΕΠΕΙ  
much you scripture<sup>(P)</sup> into madness is-deranging  
vele uw studie in de war brengt u

<sup>25</sup> Maar Paulus zeide: Hoogedele Festus,  
ik spreek geen wartaal,  
maar nuchtere waarheid.

*-Handelingen 26-*

26:25 Ο ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΟΥ ΜΑΙΝΟΜΑΙ ΦΗΣΙΝ ΚΡΑΤΙΣΤΕ ΦΗΣΤΕ  
the yet Paul not I-am-being-mad is-averring most-mighty ! Festus !  
- maar Paulus geen ik spreek wartaal zeide hoogedele Festus

ΑΛΛΑ ΔΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ ΡΗΜΑΤΑ ΑΠΟΦΘΕΓΓΟΜΑΙ  
but of-truth and sanity declarations I-am-declaming  
maar waarheid - nuchtere - -

26 Want de koning weet van deze dingen  
en tot hem spreek ik vrijmoedig,  
want ik kan niet geloven,  
dat hem iets van deze dingen onbekend is;  
dit is immers niet in een uithoek geschied.

## *-Handelingen 26-*

26:26 ΕΠΙΣΤΑΤΑΙ ΓΑΡ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ  
is-being-adept for concerning these the king  
weet want van deze dingen de koning

ΠΡΟΣ ΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΩ  
toward whom also being-bold I-am-speaking  
tot hem en vrijmoedig ik spreek

26 Want de koning weet van deze dingen  
en tot hem spreek ik vrijmoedig,  
want ik kan niet geloven,  
dat hem iets van deze dingen onbekend is;  
dit is immers niet in een uithoek geschied.

## *-Handelingen 26-*

ΑΥΤΟΝ	[ΤΙ]	ΤΟΥΤΩΝ	ΟΥ	ΠΕΙΘΟΜΑΙ	ΟΥΘΕΝ	ΟΥ	ΓΑΡ
him	any	of-these	not	I-am-being-persuaded	nothing	not	for
hem	iets	van deze dingen	niet	ik kan geloven	-	niet	immers

ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΓΩΝΙΑ	ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ
is	in	corner	having-been-committed	this
is	in	een uithoek	geschied	dit

# 1Korinthe 15

<sup>4</sup> en Hij is begraven en ten derden dage  
opgewekt, naar de Schriften,

*-1Korinthe 15-*

15:4 ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΤΑΦΗ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΤΗ  
and that he-was-entombed and that he-has-been-roused to-the  
en - Hij is begraven en - opgewekt ten

ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ  
day the third according-to the scriptures  
dage - derden naar de Schriften



<sup>5</sup> en Hij is verschenen aan Kefas, daarna aan de twaalven.

*-1Korinthe 15-*

<u>ΚΑΙ</u>	ΟΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΗΦΑ	ΕΙΤΑ	ΤΟΙΣ	ΔΩΔΕΚΑ
and	that	he-was-seen	to-Cephas	thereafter	to-the	twelve
en	-	Hij is verschenen	aan Céfas	daarna	aan de	twaalven

<sup>6</sup> Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen.

## *-1Korinthe 15-*

15:6 ΕΠΕΙΤΑ ΩΦΘΗ ΕΠΑΝΩ ΠΕΝΤΑΚΟΣΙΟΙΣ  
thereupon he-was-seen over to-five-hundred  
vervolgens Hij is verschenen meer dan vijfhonderd

ΔΔΕΛΦΟΙΣ ΕΦΑΠΑΣ ΕΣ ΩΝ ΟΙ ΠΛΕΙΟΝΕΣ ΜΕΝΟΥΣΙΝ  
brethren on-once out of-whom the majority are-remaining  
aan broeders tegelijk van wie het merendeel in leven is

ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΕΚΟΙΜΗΘΗΣΑΝ  
till at-present <sup>a</sup>some yet were-put-to-repose  
nog thans sommigen doch zijn ontslapen

7 Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus,  
daarna aan al de apostelen;

*-1Korinthe 15-*

15:7 ΕΠΕΙΤΑ ΩΦΘΗ ΙΑΚΩΒΩ ΕΙΤΑ ΤΟΙΣ  
thereupon he-was-seen to-James thereafter to-the  
vervolgens Hij is verschenen aan Jacobus daarna aan de

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΠΑΣΙΝ  
apostles all  
apostelen al

<sup>8</sup> maar het allerlaatst is Hij ook aan mij  
verschenen, als aan een ontijdig geborene.

## -1Korinthe 15-

15:8 ΕΣΧΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ ΩΣΠΕΡΕΙ ΤΩ  
last yet of-all even-as-if to-the  
het -laatst maar aller- als aan een

ΕΚΤΡΩΜΑΤΙ ΩΦΘΗ ΚΑΜΟΙ  
premature-birth he-was-seen also-to-me  
ontijdig geborene Hij is verschenen ook aan mij

(...)

<sup>11</sup> Daarom dan, ik (=Paulus)  
of zij (=collega-apostelen),  
zo prediken wij,  
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

-1Korinthe 15-

=herauten

15:11 ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕΓΩ ΕΙΤΕ ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΥΤΩΣ ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ  
whether then I or those thus we-are-heralding  
daarom dan ik of zij zó wij prediken

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ  
and thus you<sup>(P)</sup>-believe  
en zó gij zijt tot het geloof gekomen

(...)

<sup>11</sup> Daarom dan, ik (=Paulus)  
of zij (=collega-apostelen),  
zo prediken wij,  
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

-1Korinthe 15-

=één Grieks woord:  
geloven jullie

15:11 ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕΓΩ ΕΙΤΕ ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΥΤΩΣ ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ  
whether then I or those thus we-are-heralding  
daarom dan ik of zij zó wij prediken

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ  
and thus you<sup>(P)</sup>-believe  
en zó gij zijt tot het geloof gekomen